



FLETORJA ZYRTARE

E

REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

Nr. 18

2000

Korrik

P Ë R M B A J T J A

Ligj nr. 8618, datë 14.6.2000	Për Telekomunikacionet në Republikën e Shqipërisë.....	835
Ligj nr.8623, datë 15.6.2000	Për ratifikimin e "Marrëveshjes ndërmet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Hungarisë për bashkëpunimin në luftën kundër terrorizmit, trafikut të drogës dhe krimit të organizuar"	867
Ligj nr.8624, datë 15.6.2000	Për aderimin në "Konventën e Hagës "Për mbrojtjen e fëmijëve dhe bashkëpunimin për birësimet jashtë vendit"	872
Ligj nr.8625, datë 15.6.2000	Për caktimin e "Ditës së Triumfit të Paqes"	883
Vendim i KM Nr.313, datë 13.6.2000	Për funksionimin e Drejtorisë së Patentave dhe Markave.....	884
Vendim i KM Nr.315, datë 23.6.2000	Për krijimin dhe funksionimin e Istitutit të Trajnimit të Administratës Publike dhe Trajnimit të Nëpunësit Civil.....	885

MARRËVESHJE
MIDIS QEVERISË SË REPUBLIKËS SË HUNGARISË MBI BASHKËPUNIMIN NË LUFTËN
KUNDËR TERRORIZMIT, TRAFIKUT TË DROGËS DHE KRIMIT TË ORGANIZUAR.

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Hungarisë, të quajtura më poshtë "Palë",

- duke kërkuar të japin kontributin e tyre në zhvillimin e marrëdhënieve dypalëshe,
- të bindura për rëndësinë e bashkëpunimit në luftën dhe parandalimin efikas të krimit të organizuar, veçanërisht krimet e lidhura me drogën, terrorizmin dhe trafikun e njerëzve,
- të shqetësuara për rritjen e abuzimit dhe shpërndarjes së paligjshme të drogave dhe lëndëve psikotrope në botë;
- duke dëshiruar të bashkërendojnë veprimet kundër krimit të organizuar ndërkombëtar për të kufizuar përdorimin e dokumenteve të fallsifikuara të udhëtimit dhe dokumenteve që synohen të përdoren për të kryer krime;
- duke marrë parasysh traktatet ndërkombëtare në fuqi mbi këto fusha;

Kanë rënë dakord si më poshtë :

Neni 1

(1) Palët duke u bazuar në kuadrin e tyre ligjor, bashkëpunojnë për parandalimin dhe luftën kundër terrorizmit, trafikut të drogës dhe krimit të organizuar .

(2) Palët do të bashkëpunojnë veçanërisht në raste të krimeve apo përgatitjeve për krim të kryera në territorin e njëres nga Palët dhe të shkëmbimit të të dhënave të kërkuara, që lidhen me territorin e Palës tjetër.

Neni 2

(1) Autoritetet kompetente të Palëve :

Përsa i takon Republikës së Shqipërisë :

- Ministria e Rendit Publik,
- Ministria e Punës dhe Përkrahjes Sociale,
- Drejtoria e Përgjithshme e Policisë,
- Ministria e Financave dhe Drejtoria e Përgjithshme e Doganave,
- Drejtoria e Policisë Kufitare,
- SHIK .

Përsa i takon Republikës së Hungarisë :

- Ministria e Brendshme,
- Ministria e Mirëqenies Sociale,
- Drejtoria Kombëtare e Policisë,
- Ministria e Financave dhe Drejtoria Kombëtare e Kufirit dhe Zyra e Sigurimit Kombëtar,
- Drejtoria Kombëtare e Doganave

brenda qëllimit të autoritetit dhe juridiksionit të tyre, do të bashkëpunojnë në zbatimin e drejtpërdrejtë, operativ dhe diplomatik të kësaj Marrëveshje .

(2) Organet e autorizuara të Palëve, sipas autoritetit dhe juridiksionit të tyre respektiv do të bashkëpunojnë në zbatimin e kësaj Marrëveshje në mënyrë të drejtpërdrejtë dhe operative, ku sipas një plani bashkëpunimi të specifikojnë fushat e veçanta të bashkëpunimit dhe metodën e mbajtjes së kontaktit .

(3) Në mungesë të ndonjë marrëveshje tjetër, gjuha e komunikimit midis organeve

bashkëpunuese do të jetë anglishtja .

Neni 3

Në përputhje me kuadrin respektiv ligjor dhe mbështetur në parashikimet e kësaj Marrëveshje, Palët për të luftuar terrorizmin do të :

(1) Shkëmbejnë përvojë profesionale dhe informacion mbi sulmet terroriste të kryera ose që parashikohen të kryen, ose personat që marrin pjesë në këto akte terroriste, mbi metodologjinë e zbatimit si dhe pajisjet teknike që do të përdoren gjatë këtij zbatimi.

(2) Shkëmbejnë përvojë profesionale dhe informacion mbi organizatat terroriste dhe anëtarët, planet dhe zbatimet e tyre për të shkaktuar dëm në territorin ose kundër intersave të Palës tjetër, për të luftuar terrorizmin ose të eliminojnë krime serioze të caktuara që çenojnë rendin publik

(3) Shkëmbejnë informacion mbi trafikun e paligjshëm të armëve , eksplozivëve dhe lëndëve radioaktive .

Neni 4

Në përputhje me kuadrin respektiv ligjor dhe për të parandaluar kultivimin, prodhimin, importin, eksportin dhe tranzitimin dhe për më tepër shpërndarjen e paligjshme të drogave, lëndëve psikotrope si dhe prekursorëve, Palët veçanërisht do të :

(1) njoftojnë njëra-tjetrën mbi të gjithë informacionin e rëndësishëm në lidhje me fshehjen që u bëhet këtyre lëndëve, mjetet e transportit, veprimet e personave të përfshirë në prodhimin dhe tregtimin e paligjshëm të drogave, vendet e origjinës dhe të mbërritjes të drogave, lëndëve psikotrope si dhe hollësirave të tjera të lidhura me këtë krim;

(2) shkëmbejnë informacion mbi metodat e zakonshme dhe karakteristikat e rëndësishme të trafikimit ndërkombëtar të drogës;

(3) shkëmbejnë konkluzione mbi kërkimet kriminalistike dhe kriminologjike në lidhje me trafikun dhe abuzimin e drogës;

(4) Të prodhojnë specimene të drogave dhe lëndëve psikotrope me origjinë biologjike ose etike të mundshme për t'u abuzuar në secilin vend ;

(5) Të shkëmbejnë përvoja në kontrollin e trafikut të paligjshëm të drogave, lëndëve psikotrope e prekursorëve duke patur parasysh mundësinë e abuzimit me to .

(6) Të zbatojnë masa të bashkërenduara policore të lejuara nga kuadri respektiv ligjor për të parandaluar prodhimin e paligjshëm të drogave dhe të lëndëve psikotrope ;

Neni 5

Palët do të bashkëpunojnë në hetimin dhe parandalimin e krimit të organizuar, gjatë kohës që do të :

(1) Njoftojnë njëra-tjetrën mbi informacione të rëndësishme lidhje me persona të përfshirë krimin e organizuar dhe lidhjet midis kriminelëve, strukturat midis tyre, strukturat e organizatave dhe grupeve të përfshira në veprimtari kriminale, sjellje tipike të grupeve të kriminelëve, faktet e gjetura, veçanërisht përsa i takon kohës, vendit dhe metodave të kryerjes krimeve, objektet e sulmuara, kushtet e veçanta, ligjet penale si dhe masat e marra;

(2) zbatojnë sipas kërkesës masa policore të lejuara sipas ligjit të vendit të Palës pritëse; në bazë të kësaj marrëveshje dhe kuadrit respektiv ligjor për hetime duke harmonizuar masat policore e të personelit, mbështetjen materialeve organizative;

(3) shkëmbejnë informacion dhe përvoja mbi metodat dhe format e reja të krimit ndërkombëtar.

(4) Shkëmbejnë të dhëna kriminalistike ose kriminologjike dhe të dhëna të tjera që lidhen me krimet si dhe do të njoftojnë njëra-tjetrën mbi praktikat e hetimit, e metodologjive të tyre dhe pajisjet gjithmonë me mendimin për përmirësim;

(5) në bazë të kërkesës, shkëmbejnë eksperiencë dhe informacion mbi specimenet e provave

materiale të mbledhura nga kryerja e krimeve ose të përdorura në krime;

(6) shkëmbejnë ekspertë për provovimin e luftës kundër krimit të organizuar, për trainimin e zgjerimin e trainimit në mënyrë që të rritet standarti i njohurive të veçanta të kërkuara mbi pajisjet moderne të kohës si dhe metodat e kërkuara dhe arritjet në teknologjinë e luftës kundër krimit;

(7) organizojnë sesione pune për lehtësimin e përgatitjeve dhe zbatimin e masave të koordinuara no nivelin e duhur.

Neni 6

Bashkëpunimi i Palëve do të mbulojë kryesisht:

1) shkëmbimin e informacionit në lidhje me kuadrin ligjor përsa i takon statusit dhe përmirësimit të rendit dhe sigurisë publike.

2) shkëmbimin e legjislacionit dhe përvojat përsa i takon të huajve dhe migracionit;

3) shkëmbimin e informacionit përsa i takon të ardhurave që nxirren nga krimi;

4) shkëmbejnë informacion mbi kontrabandën e mallrave;

5) shkëmbejnë informacion dhe përvojë kërkuar nga Pala tjetër, për të luftuar kundër trafikut të njerëzve si dhe për të parandaluar punësimin e paligjshëm.

Neni 7

Sipas kuadrin ligjor kombëtar në fuqi të secilës Palë përsa i takon respektimit të ruajtjes të të dhënave personale, do të mbizotërojnë kushtet e mëposhtme:

1) Të dhënat personale mund t'i dërgohen vetëm autoriteteve kompetente të përfshira në luftën kundër terrorizmit, drogës, krimit të organizuar dhe figurave të tjera të krimeve të parashikuara në këtë Marrëveshje. Dërgimi i të dhënave autoriteteve të tjera do të përbëjë objekt të një pëlqimi paraprak të Palës dërguese;

2) Sipas kërkesës së Palës dërguese, Pala marrëse do të japë të dhëna mbi përdorimin e të dhënave të marra dhe rezultateve të arritura me to;

3) pala dërguese do të shikojë korrektesën e të dhënave që do të dërgohen si dhe nevojën dhe përpjestimin e dërgimit të të dhënave të dërguara gjithmonë me sqarimin se cili është qëllimi i këtij dërgimi.

Për më tepër, nga pala tjetër do të kërkojnë kushtet që kufizojnë dërgimin e të dhënave përcaktuar nga ligjet e brendshme. Nëse provohet se të dhënat e dërguara nuk janë të sakta apo nuk lejohej të dërgoheshin, duhet të njoftohet menjëherë Pala marrëse. Pala marrëse do të jetë e detyruar që të korrigojë menjëherë ndonjë të dhënë të pasaktë ose të asgjesoje të dhënat që nuk lejohej të dërgoheshin, gjithnjë sipas konfirmimit të Palës dërguese.

4) Sipas kërkesës të dhënat do të merren nga persona të përshtatshëm për t'i mirëpërdorur ato dhe detyrimi për dërgimin e tyre bëhet vetëm sipas mandateve në bazë të ligjeve të vendit të veçantë. Informimi mbi të dhëna të veçanta do të bëhet sipas ligjeve të vendit që i dërgon këto të dhëna.

5) Pala dërguese, sipas dërgesës që bën, duhet të specifikojë afatet e zbatueshme për asgjësimin e të dhënave siç është përcaktuar në kuadrin e saj ligjor; çfarëdo lloj afatesh të caktohen, të gjitha të dhënat që dërgohen në lidhje me një person, duhet të eliminohen kur ato nuk nevojiten më. Pala dërguese duhet njoftuar pa vonesë për asgjësimin e të dhënave që do të marrë dhe arsyet për këtë gjë. Të gjitha të dhënat e marra do të asgjësohen me skadimin e kësaj Marrëveshje.

6) Të dyja Palët janë të detyruara të regjistrojnë dërgimin, marrjen dhe asgjësimin e informacioneve.

7) Palët janë të detyruara të mbrojnë me efikasitet të dhënat personale ndaj njohjes së paautorizuar, ndryshimit apo bërjes së tyre publike.

Neni 8

1) Palët do të dërgojnë si “sekret” të gjitha të dhënat e klasifikuara nga njëra nga Palët, në rast se ato klasifikohen si të tilla sipas normave ligjore të vendit dërgues.

2) Transferimi i materialeve dhe të të dhënave të dërguara sipas kësaj Marrëveshje, një Palë të tretë, do të përbëjë objekt të miratimit të organeve kompetente të Palës dërguese.

Neni 9

1) Palët do të ngrenë një Komitet të Përbashkët me pjesëmarrjen e përfaqësuesve të organeve bashkëpunuese për të zbatuar këtë Marrëveshje; palët do të njoftojnë njëra-tjetrën përmes kanaleve diplomatike, mbi përbërjen e Komitetit të Përbashkët.

2) Komiteti i Përbashkët do të takohet të paktën dy herë në dy vjet. Secila nga Palët mund të kërkojë thirrjen e sesioneve të tjera nëse gjykohet si e nevojshme. Sesionet e Komitetit do të mbahen në mënyrë alternative në Republikën e Shqipërisë dhe në Republikën e Hungarisë.

3) Komiteti i Përbashkët do të ketë përgjegjësinë për lehtësimin e bashkëpunimit të parashikuar në këtë Marrëveshje dhe për kontrollin e efikasitetit të saj.

4) Shpenzimet për sesionet, përjashtuar shpenzimet e urdhëtimit, do të mbulohen nga Pala pritëse.

Neni 10

1) Secila palë mund të refuzojë pjesërisht ose plotësisht plotësimin e kërkesës, masës bashkëpunuese ose ndihmës, ose mund t'i vërë disa kushte këtij plotësimi, nëse kërkesa mund t'i kufizojë të drejtat kombëtare, mund t'i rrezikojë sigurinë ose interesa të tjera thelbësore të saj, ose mund të shkelë kuadrin e saj ligjor kombëtar.

2) Parashikimet e kësaj Marrëveshje, nuk ndikojnë mbi traktate të tjera dypalëshe ose shumëpalëshe të nënshkruara nga Republika e Shqipërisë, dhe nga Republika e Hungarisë.

Neni 11

Palët do të bien dakord për të emëruar reciprokisht një person të stafit diplomatik të ambasadave të tyre në vendin e palës tjetër, për të mbajtur kontakt me organin qendror kombëtar të palës marrëse.

Neni 12

1) Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën e tridhjetë pas datës kur Palët reciprokisht të njoftojnë njëra-tjetrën me shkrim përmes kanaleve diplomatike për plotësimin e procedurave të brendshme ligjore që kërkojnë për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshje.

2) Palët do të nënshkruajnë këtë Marrëveshje për një kohëzgjatje të përcaktuar kohe. Secila Palë mund të shfuqizojë këtë Marrëveshje duke dhënë njoftim me shkrim përmes kanaleve diplomatike. Marrëveshja do të shfuqizohet gjashtë muaj pas datës së marrjes së këtij njoftimi nga Pala tjetër.

Hartuar në dy kopje në.....me..... në gjuhët shqip, hungareze dhe anglisht dhe që të tre tekstet janë të barazvlefshëm. Në rast mospërputhjes, do të merret parasysh teksti në anglisht.

NË EMËR TË QEVERISË
SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

NË EMËR TË QEVERISË
SË REPUBLIKËS SË HUNGARISË